

SUNDAY OCTOBER 4, 2020

*SUBJECT—UNREALITY*  
不真實

*GOLDEN TEXT: I CORINTHIANS 3 : 19*

---

*“The wisdom of this world is foolishness with God. For it is written,  
He taketh the wise in their own craftiness.”*  
“這個世界的智慧是與上帝愚昧。因為它是書面的，  
他以自己的狡猾來接受智者。”

---

RESPONSIVE READING: **Romans 16 : 17-19**  
**Ephesians 4 : 14, 15**  
**Romans 16 : 20**

17. Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.  
弟兄們，現在我懇求你們，對他們進行標記，使之與你們學到的教義背道而馳。並避免它們。
18. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.  
因為這些人不是為我們的主耶穌基督服務，而是為他們自己的肚子服務。並通過良好的言語和公正的演講欺騙了簡單的人。
19. For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.  
因為你們的順服來到了所有人。因此，我代表您感到高興：但是，我還是希望您明智地對待善惡的簡單事物。
- 

*This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.*

14. That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;  
從此以後，我們不再是孩子們，由於人的狡猾和狡猾的狡猾而被教wind的風吹來甩去，帶著教義的風吹走，使他們躺在那裡等待欺騙；
15. But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ.  
但是說出愛的真理，可能在萬事萬物中成長為他，這就是頭腦，甚至是基督。
20. And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly.  
和平之神不久將在你腳下挫傷撒但。

## LESSON SERMON

### *The Bible*

#### 1. James 1 : 16, 17, 21

16 Do not err, my beloved brethren.  
親愛的弟兄們，不要犯錯。

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.  
每一份好禮物和每一份完美的禮物都是從上頭來的，是從光明之父那裡降下來的，與之無變，也沒有轉折的陰影。

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.  
因此，將一切骯髒和頑皮的多餘物分開，並以溫柔的態度接受嫁接的話語，這能拯救你的靈魂。

#### 2. I Kings 18 : 17-19, 21-26 (to 2nd .), 30, 33-36, 38, 39

- 17 And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, *Art* thou he that troubleth Israel?  
亞哈見以利亞時，亞哈對他說：你是那困擾以色列的人嗎？
- 18 And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.  
他回答說，我沒有困擾以色列。但是你和你父親的家，就是因為你離棄了耶和華的誠命，你也跟隨了巴林。
- 19 Now therefore send, *and* gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.  
因此，現在派遣所有以色列人到我這裡去集迦密山，四百五十個巴力的先知，四百個在耶洗別的餐桌上進餐的小樹林的先知。
- 21 And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD *be* God, follow him: but if Baal, *then* follow him. And the people answered him not a word.  
以利亞對所有百姓說：你們在兩種見解之間停留了多久？如果耶和華是上帝，就跟隨他；但如果巴力，就跟隨他。人們一言不發地回答了他。
- 22 Then said Elijah unto the people, I, *even* I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets *are* four hundred and fifty men.  
以利亞對百姓說，我，乃至我唯一的，仍然是耶和華的先知。但巴力的先知有四百五十人。
- 23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay *it* on wood, and put no fire *under*: and I will dress the other bullock, and lay *it* on wood, and put no fire *under*:  
因此，讓他們給我們兩個牛。讓他們自己選一個牛，切成塊，放在木頭上，不防火。我將另一隻牛打扮，放在木頭上，不防火。
- 24 And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.  
你們要以你們神的名稱呼，我也要以耶和華的名來稱呼。眾民回答說，這是好話。

- 25 And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress *it* first; for ye *are* many; and call on the name of your gods, but put no fire *under*.  
以利亞對巴力的先知說，請自己選一個牛，先穿衣服。因為你們很多；並呼喚諸神的名，但不要放火。
- 26 And they took the bullock which was given them, and they dressed *it*, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But *there was* no voice, nor any that answered.  
他們取了給他們的牛，給他們穿上衣服，從早晨直到中午都叫巴爾的名字，說，噢巴爾，聽我們說。但是沒有聲音，也沒有人回答。
- 30 And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD *that was* broken down.  
以利亞對所有百姓說，請靠近我。所有的人都靠近他。他修了被毀壞的耶和華的壇。
- 33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid *him* on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour *it* on the burnt sacrifice, and on the wood. 然後他把木頭整理好，把牛切成塊，放在木頭上，說：往四桶裡倒水，把它倒在燒好的祭物中和木頭上。
- 34 And he said, Do *it* the second time. And they did *it* the second time. And he said, Do *it* the third time. And they did *it* the third time.  
他說，第二次做。他們第二次做到了。他說，第三次做。他們第三次這樣做。
- 35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.  
水在祭壇周圍轉來轉去。他也把水填滿了溝渠。
- 36 And it came to pass at *the time of* the offering of the *evening* sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou *art* God in Israel, and *that I am* thy servant, and *that I have* done all these things at thy word.  
到了晚上獻祭之時，先知以利亞就到了，說，亞伯拉罕，以撒和以色列的主上帝，今天要知道你是以色列的上帝，我是你的僕人，我已經按照你的話做了所有這些事情。

38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that *was* in the trench.  
耶和華的火降下來，燒盡了燒盡的祭物，木頭，石頭，塵土，舔了trench溝裡的水。

39 And when all the people saw *it*, they fell on their faces: and they said, The LORD, he *is* the God; the LORD, he *is* the God.  
眾民看見的時候，他們倒在臉上。他們說，耶和華是上帝。主，他是神。

### 3. Jeremiah 9 : 6 (through)

6 ...through deceit they refuse to know me, saith the LORD.  
.....主說，他們通過欺騙手段拒絕認識我。

### 4. II Thessalonians 2 : 3, 4

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;  
不要讓任何人以任何方式欺騙你：因為那一天不會到來，除非先有一個墮落的人降臨，那有罪的人被顯為滅絕之子。

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.  
誰反對並崇高自己高於一切被稱為上帝或被崇拜的事物；使他作為神坐在神殿中，向自己表明他是神。

### 5. Matthew 24 : 1 (Jesus), 4 (Jesus)-7, 10-14

1 Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.  
耶穌出去了，離開了聖殿。他的門徒來找他，要他把聖殿的建築給他。

4 Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.  
耶穌回答說：請注意，沒有人欺騙你。

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.  
因為有許多將以我的名義進來，說，我是基督。並會欺騙許多人。

- 6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.  
你們將聽見戰爭和戰爭的謠言：不要被困擾：因為所有這些事情都必須實現，但還沒有結束。
- 7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.  
因為民族必反抗民族，王國必反王國。在潛水者的地方必有飢荒，瘟疫和地震。
- 10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.  
然後，許多人會得罪，彼此背叛，彼此憎恨。
- 11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.  
許多假先知將興起，並欺騙許多人。
- 12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.  
而且因為罪孽將比比皆是，所以許多人的愛將變得寒冷。
- 13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.  
但要忍受到盡頭的人，必得救。
- 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.  
王國的福音要傳遍全世界，為萬民作見證。然後結局就要來了。

## *Science and Health*

### 1. 472 : 24 (All)-26

All reality is in God and His creation, harmonious and eternal. That which He creates is good, and He makes all that is made.  
一切現實都存在於上帝之中，他的創造是和諧而永恆的。祂創造的東西是好的，祂使一切都被創造。

### 2. 275 : 10-24

To grasp the reality and order of being in its Science, you must begin by reckoning God as the divine Principle of all that really is. Spirit, Life, Truth, Love, combine as one, — and are the Scriptural names for God. All substance, intelligence, wisdom, being, immortality, cause, and

effect belong to God. These are His attributes, the eternal manifestations of the infinite divine Principle, Love. No wisdom is wise but His wisdom; no truth is true, no love is lovely, no life is Life but the divine; no good is, but the good God bestows.

要掌握其科學中存在的現實和秩序，您必須首先將上帝視為所有真實事物的神聖原則。精神，生命，真理，愛合而為一，是上帝的聖經名字。所有的物質，智慧，智慧，存在，永生，因果都屬於上帝。這些是他的屬性，是無限神聖原則愛的永恆體現。沒有智慧是明智的，只有祂的智慧。沒有真理是真實的，沒有愛是可愛的，沒有生命就是生命，只有神聖。沒有好，但好上帝賜予。

Divine metaphysics, as revealed to spiritual understanding, shows clearly that all is Mind, and that Mind is God, omnipotence, omnipresence, omniscience, — that is, all power, all presence, all Science. Hence all is in reality the manifestation of Mind.

向靈性理解所揭示的神聖形而上學清楚地表明，萬物是萬能的，萬物是萬能的，萬能的是萬能的，萬物是萬物，而萬物是萬物。因此，所有的東西實際上都是心靈的體現。

### 3. 273 : 1-9, 29-9

Matter and its claims of sin, sickness, and death are contrary to God, and cannot emanate from Him. There is no *material* truth. The physical senses can take no cognizance of God and spiritual Truth. Human belief has sought out many inventions, but not one of them can solve the problem of being without the divine Principle of divine Science. Deductions from material hypotheses are not scientific. They differ from real Science because they are not based on the divine law.

物質及其關於罪惡，疾病和死亡的主張與上帝背道而馳，無法從上帝那裡發芽。沒有物質真理。肉體上的感官不能無視上帝和屬靈的真理。人類的信仰已經找到了許多發明，但是沒有一項發明能夠解決沒有神聖科學原理的存在的問題。從物質假設中推論是不科學的。它們與真實的科學不同，因為它們不基於神聖定律。

Science shows that material, conflicting mortal opinions and beliefs emit the effects of error at all times, but this atmosphere of mortal mind cannot be destructive to morals and health when it is opposed promptly and persistently by Christian Science. Truth and Love antidote this mental miasma, and thus invigorate and sustain existence. Unnecessary knowledge gained from the five senses is only temporal, — the conception of mortal mind, the offspring of sense, not of Soul, Spirit, — and symbolizes all that is evil and perishable. *Natural science*, as it is commonly called, is not really natural nor scientific, because it is deduced from the evidence of the material senses.

科學表明，物質的，相互矛盾的凡人觀點和信念始終會產生錯誤的影響，但這種凡人心靈的氛圍，如果遭到基督教科學的迅速而持久的反對，就不會對道德和健康造成破壞。真理與愛解開了這種精神上的困惑，並因此振奮並維持了生存。從五種感官中獲得的不

必要的知識只是暫時的，這是凡人思想的概念，是感官的後代，而不是靈魂，精神的後代，並且象徵著所有邪惡和易腐爛的事物。眾所周知，自然科學不是真正的自然也不科學，因為它是從物質感官的證據中推導出來的。

#### 4. 146 : 2 (The)-12

The ancient Christians were healers. Why has this element of Christianity been lost? Because our systems of religion are governed more or less by our systems of medicine. The first idolatry was faith in matter. The schools have rendered faith in drugs the fashion, rather than faith in Deity. By trusting matter to destroy its own discord, health and harmony have been sacrificed. Such systems are barren of the vitality of spiritual power, by which material sense is made the servant of Science and religion becomes Christlike.

古代基督徒是醫者。為什麼失去了基督教的這一元素？因為我們的宗教系統或多或少受我們的醫學系統支配。第一個偶像崇拜是對物質的信仰。學校對毒品的信仰是時尚，而不是對神的信仰。通過信任物質破壞自己的不和諧，健康與和諧就被犧牲了。這樣的系統對精神力量的生命力是貧瘠的，通過這種物質力量，物質感覺被科學的僕人和宗教變成了基督化的。

#### 5. 186 : 28-12

Mortal mind is ignorant of self, or it could never be self-deceived. If mortal mind knew how to be better, it would be better. Since it must believe in something besides itself, it enthrones matter as deity. The human mind has been an idolater from the beginning, having other gods and believing in more than the one Mind.

道德的頭腦對自我一無所知，或者永遠無法自我欺騙。如果凡人的頭腦知道如何變得更好，那就更好。由於它必須相信自己以外的東西，因此將物質視為神。從一開始，人類的思想就已成為偶像崇拜者，擁有其他神靈並相信不止一個神靈。

As mortals do not comprehend even mortal existence, how ignorant must they be of the all-knowing Mind and of His creations.

由於凡人甚至不理解凡人的存在，所以他們必須對全知的心靈和他的創造物多麼無知。

Here you may see how so-called material sense creates its own forms of thought, gives them material names, and then worships and fears them. With pagan blindness, it attributes to some material god or medicine an ability beyond itself. The beliefs of the human mind rob and enslave it, and then impute this result to another illusive personification, named Satan. 在這裡，您可能會看到所謂的物質意義是如何創建自己的思想形式，給它們命名的，然後崇拜和恐懼它們。由於異教徒的失明，它使某些物質的神或醫學具有超越自身的能



力。人類思想的信念搶奪並奴役了人類，然後將這一結果歸因於另一個虛幻的化身，即撒旦。

## 6. 166 : 8-14

The Mohammedan believes in a pilgrimage to Mecca for the salvation of his soul. The popular doctor believes in his prescription, and the pharmacist believes in the power of his drugs to save a man's life. The Mohammedan's belief is a religious delusion; the doctor's and pharmacist's is a medical mistake.

穆罕默德（Mohammedan）相信麥加朝聖是他的靈魂得救。受歡迎的醫生相信他的處方，而藥劑師相信他的藥物可以挽救一個人的生命。穆罕默德的信仰是宗教上的妄想；醫生和藥劑師的醫療錯誤。

## 7. 82 : 31-5

In a world of sin and sensuality hastening to a greater development of power, it is wise earnestly to consider whether it is the human mind or the divine Mind which is influencing one. What the prophets of Jehovah did, the worshippers of Baal failed to do; yet artifice and delusion claimed that they could equal the work of wisdom.

在一個罪惡和淫蕩的世界加速發展權力的時代，明智地認真考慮影響人類的是人的思想還是神聖的思想。耶和華的先知做了什麼，巴力的信徒卻沒有做。然而，詭計和妄想聲稱它們可以等同於智慧的工作。

## 8. 263 : 7-19

When mortal man blends his thoughts of existence with the spiritual and works only as God works, he will no longer grope in the dark and cling to earth because he has not tasted heaven. Carnal beliefs defraud us. They make man an involuntary hypocrite, — producing evil when he would create good, forming deformity when he would outline grace and beauty, injuring those whom he would bless. He becomes a general mis-creator, who believes he is a semi-god. His "touch turns hope to dust, the dust we all have trod." He might say in Bible language: "The good that I would, I do not: but the evil which I would not, *that I do.*"

當凡人將存在的思想與屬靈的思想融為一體，並且僅在上帝行事的時候行事時，他將不再在黑暗中摸索並依附於大地，因為他沒有嚐過天堂。肉慾的信仰欺騙了我們。它們使人成為非自願的偽君子，當他創造善良時就製造邪惡，當概述恩典與美麗時就形成畸形，傷害了他所祝福的人。他成為一般的造假者，他相信自己是半神。他的“觸碰把希望變成了塵埃，我們都踩了塵埃”。他可能會用聖經的語言說：“我會的好處，我不會，但我不會的邪惡，我會。”

---

**9. 403 : 14-20**

You command the situation if you understand that mortal existence is a state of self-deception and not the truth of being. Mortal mind is constantly producing on mortal body the results of false opinions; and it will continue to do so, until mortal error is deprived of its imaginary powers by Truth, which sweeps away the gossamer web of mortal illusion.

如果您了解凡間的存在是一種自欺欺人的狀態，而不是存在的真理，那麼您就可以控制局勢。道德的思想不斷地在凡人身上產生錯誤意見的結果。它將繼續這樣做，直到真相將致命錯誤剝奪了虛構的力量，真理才掃清了游絲網中的致命幻象。

**10. 252 : 7-14**

When false human beliefs learn even a little of their own falsity, they begin to disappear. A knowledge of error and of its operations must precede that understanding of Truth which destroys error, until the entire mortal, material error finally disappears, and the eternal verity, man created by and of Spirit, is understood and recognized as the true likeness of his Maker.

當錯誤的人類信仰甚至學到一些自己的錯誤時，它們就會消失。對錯誤及其操作的認識必須先於對破壞錯誤的真理的理解，直到整個凡人的實質性錯誤最終消失，並且由聖靈和聖靈創造的永恆的真理被理解並認可為他的真面目。製作者。

## THE DAILY DUTIES

### 日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

### Daily Prayer

#### 每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

*Church Manual, Article VIII, Sect. 4*

## A Rule for Motives and Acts

### 動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

*Church Manual, Article VIII, Sect. 1*

## Alertness to Duty

### 警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

*Church Manual, Article VIII, Sect. 6*

---

**Take Notice**  
**記筆記**

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,  
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice  
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)